



Tendințele și nevoile pieței de traduceri din România

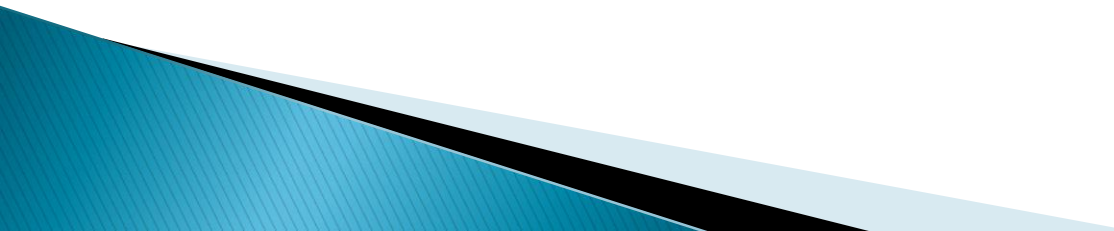
PAPADOPOL GEORGE ALEXANDRU

Președinte APIT-Asociația Profesională a Interpreților și Traducătorilor

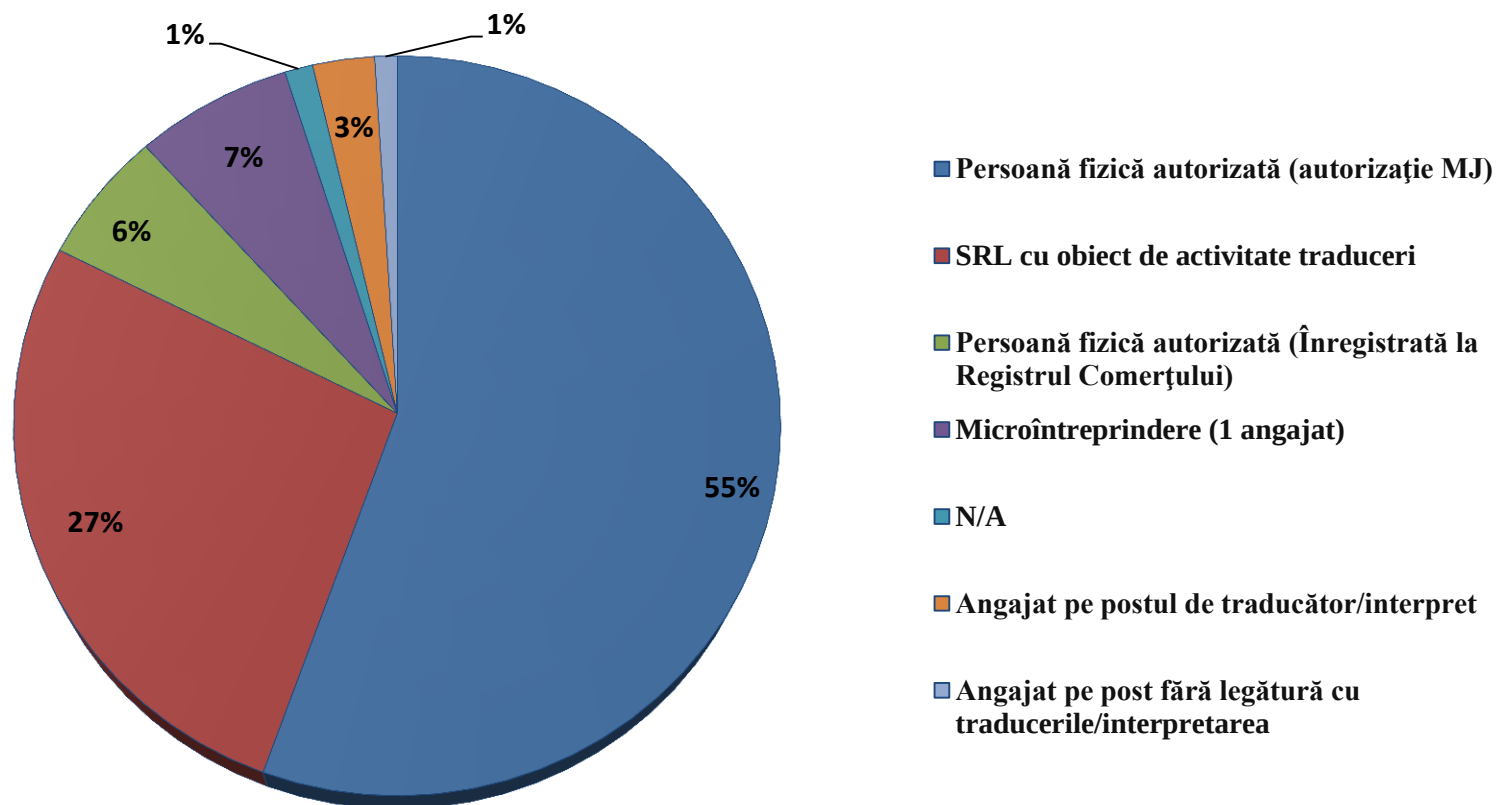
București, 14 Octombrie 2016

FORUMUL TRADUCERILOR

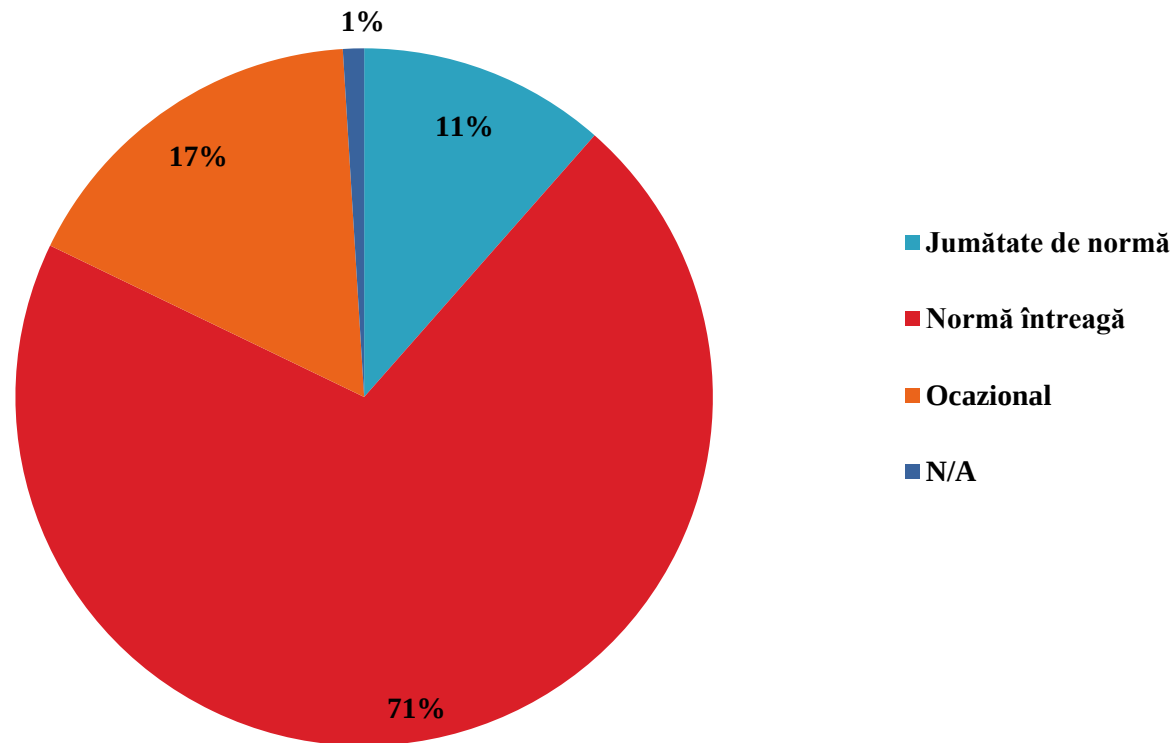
Studiu APIT

- ❖ **Obiectiv:** Profilul prestatorului de traduceri din România și tendințele actuale ale pieței de traduceri și interpretariat din România;
 - ❖ **Metodologie:** Chestionar realizat în perioada 16 septembrie 2016 – 7 octombrie 2016 printre prestatorii de servicii de traducere din România; întrebări cu răspuns unic sau multiplu
 - ❖ **Rezultate obținute :** 409 respondenți;
- 

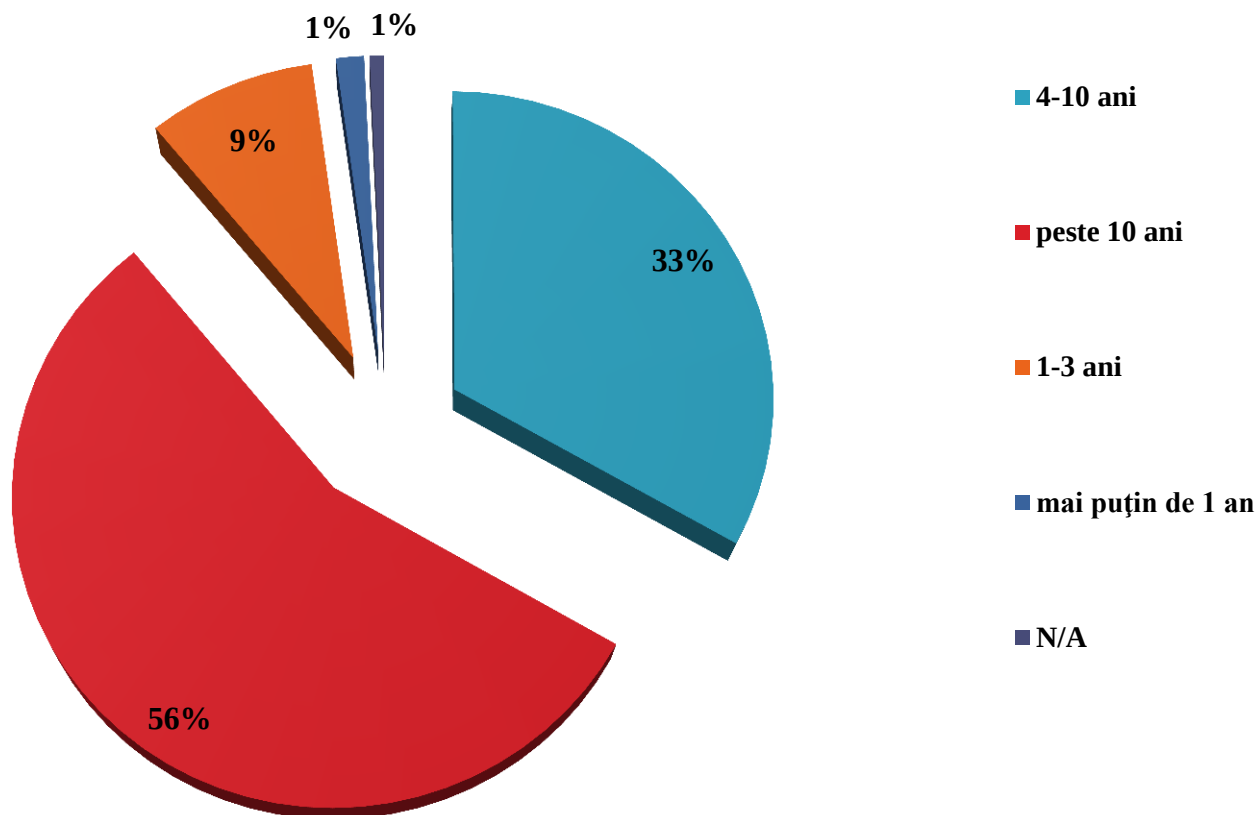
1. ÎN CARE DINTRE CATEGORIILE DE PRESTATORI INDICATE MAI JOS VĂ ÎNCADRAȚI ? (răspuns unic)



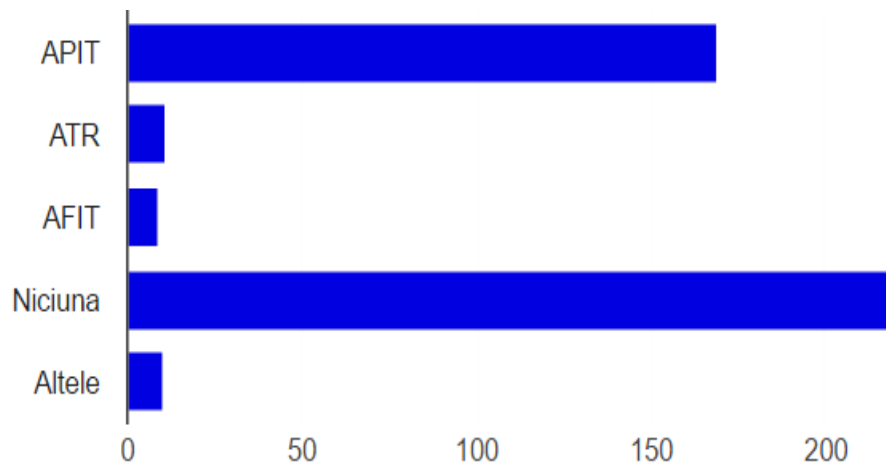
2. CARE ESTE TIMPUL ACORDAT ACTIVITĂȚII DE TRADUCERE ? (răspuns unic)



3. DE CÂT TIMP ACTIVAȚI PE PIAȚA SERVICIILOR DE TRADUCERE ȘI INTERPRETARIAT? (răspuns unic)



4. DIN CE ASOCIAȚIE FACEȚI PARTE ? (răspunsuri multiple)

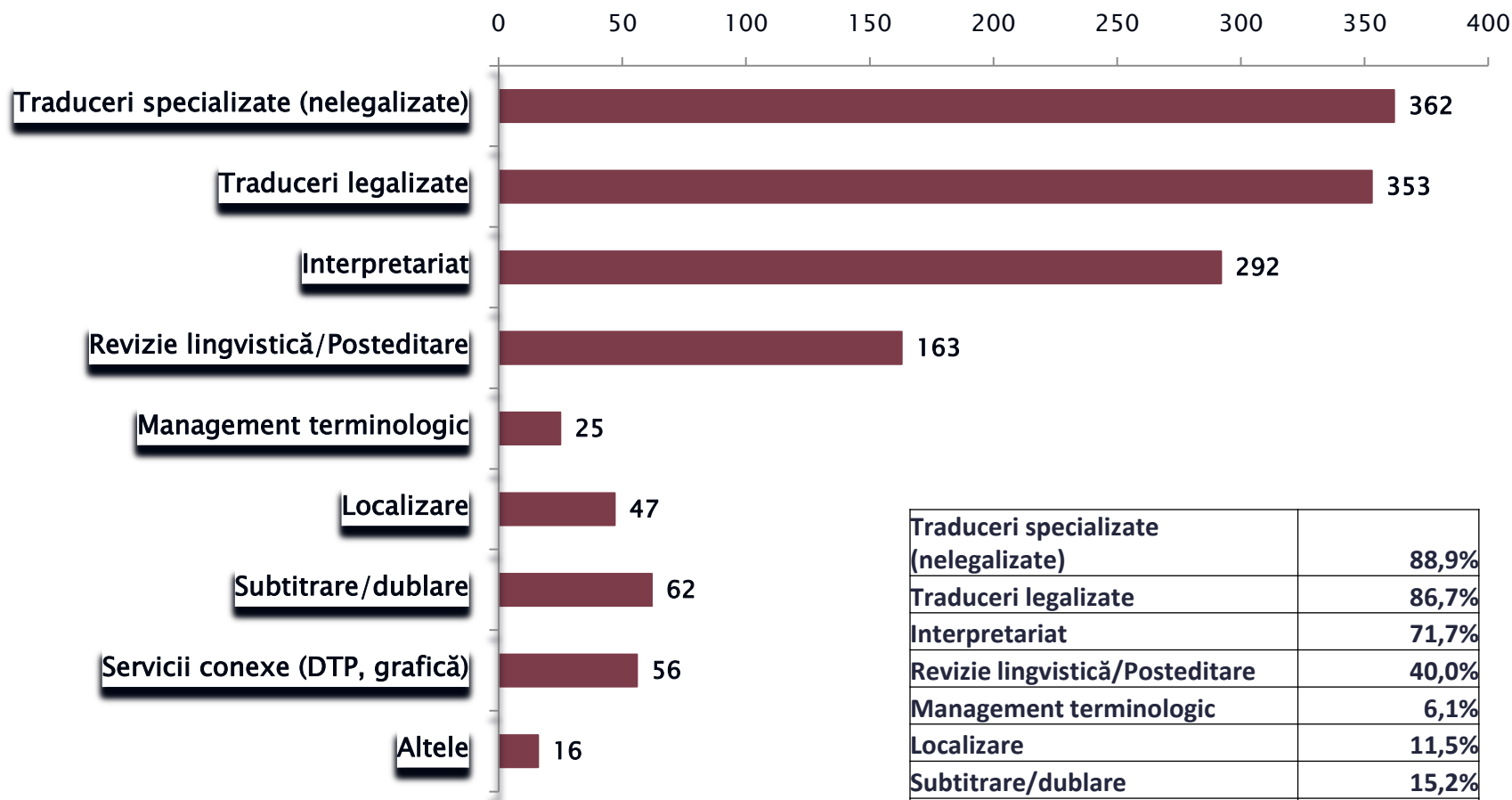


APIT	169	40,7%
ATR	11	2.7%
AFIT	8	1.9%
Niciuna	219	52.6%
Altele	9	2.1%

☐ American Translators Association (ATA)	2
☐ Chartered Institute of Linguists	1
☐ International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)	2
☐ Spanish Association of Translators, Copy-editors, and Interpreters (ASETRAD)	1
☐ The European Language Industry Association (ELIA)	2
☐ Asociația Română a Traducătorilor Literari Artlit	1

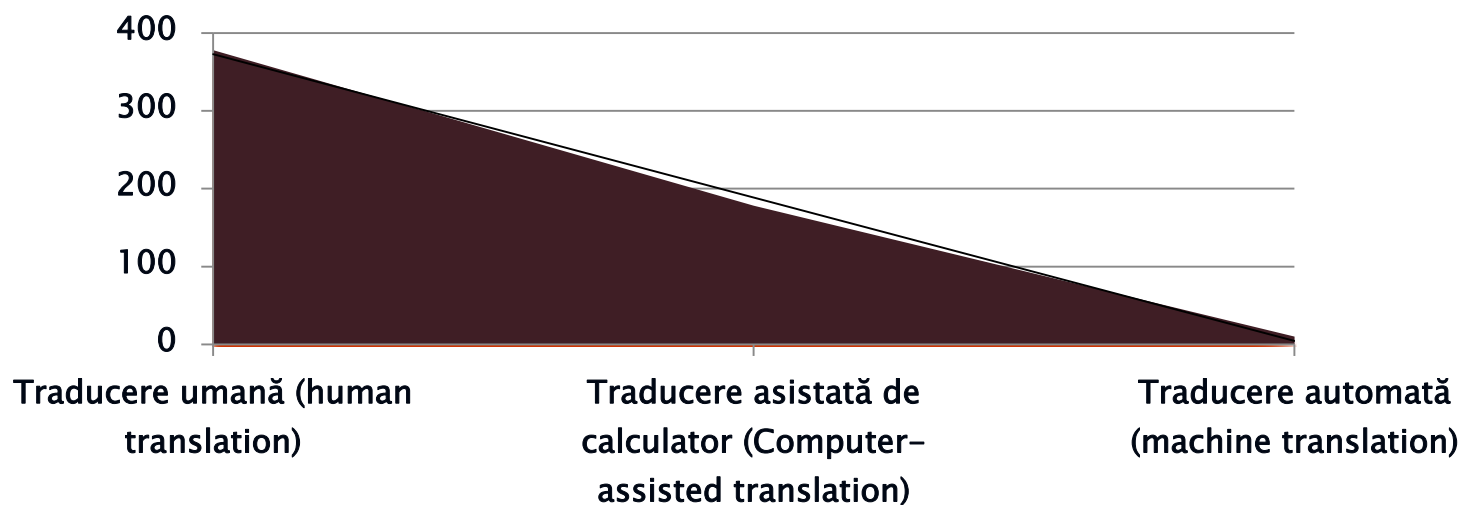


5. CARE SUNT SERVICIILE PE CARE LE OFERIȚI? (răspunsuri multiple)



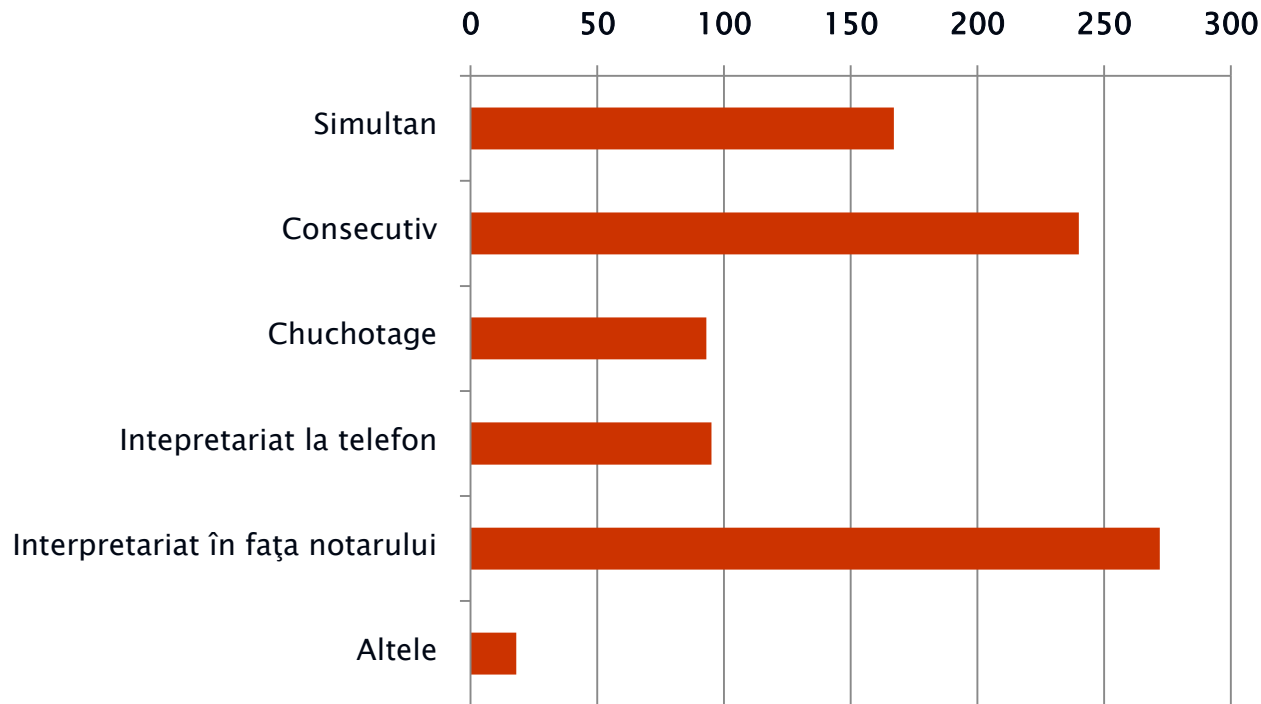
Traduceri specializate (nelegalizate)	88,9%
Traduceri legalizate	86,7%
Interpretariat	71,7%
Revizie lingvistică/Posteditare	40,0%
Management terminologic	6,1%
Localizare	11,5%
Subtitrare/dublare	15,2%
Servicii conexe (DTP, grafică)	13,8%
Altele	3,9%

6. CE TIPURI DE TRADUCERI FURNIZAȚI ? (răspunsuri multiple)



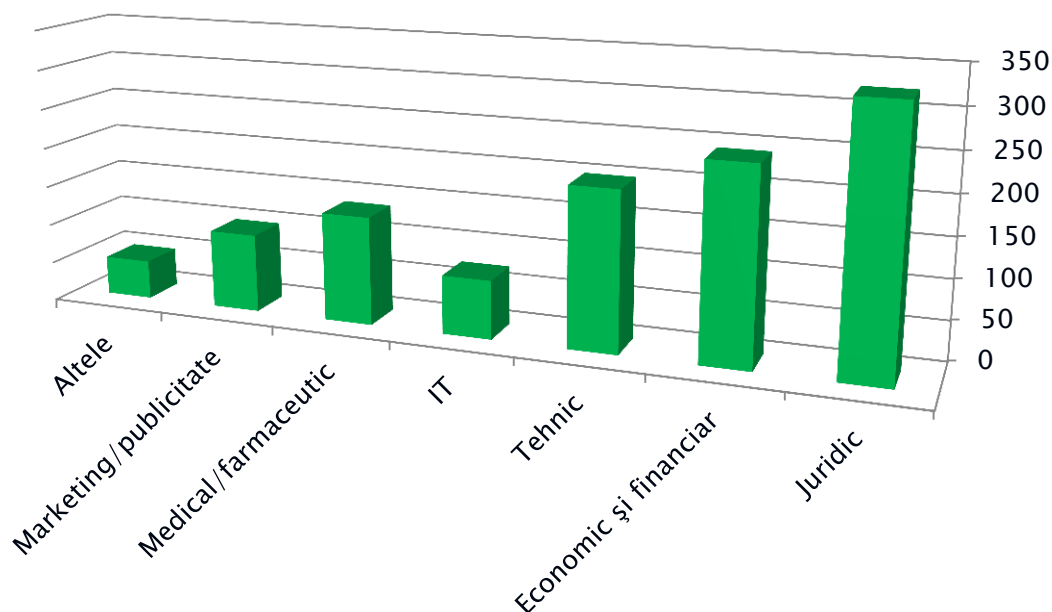
Traducere umană (human translation)	378	93,6%
Traducere asistată de calculator (Computer-assisted translation)	178	44,1%
Traducere automată (machine translation)	10	2,5%

7. CE TIPURI DE INTERPRETARIAT ASIGURAȚI? (răspunsuri multiple)



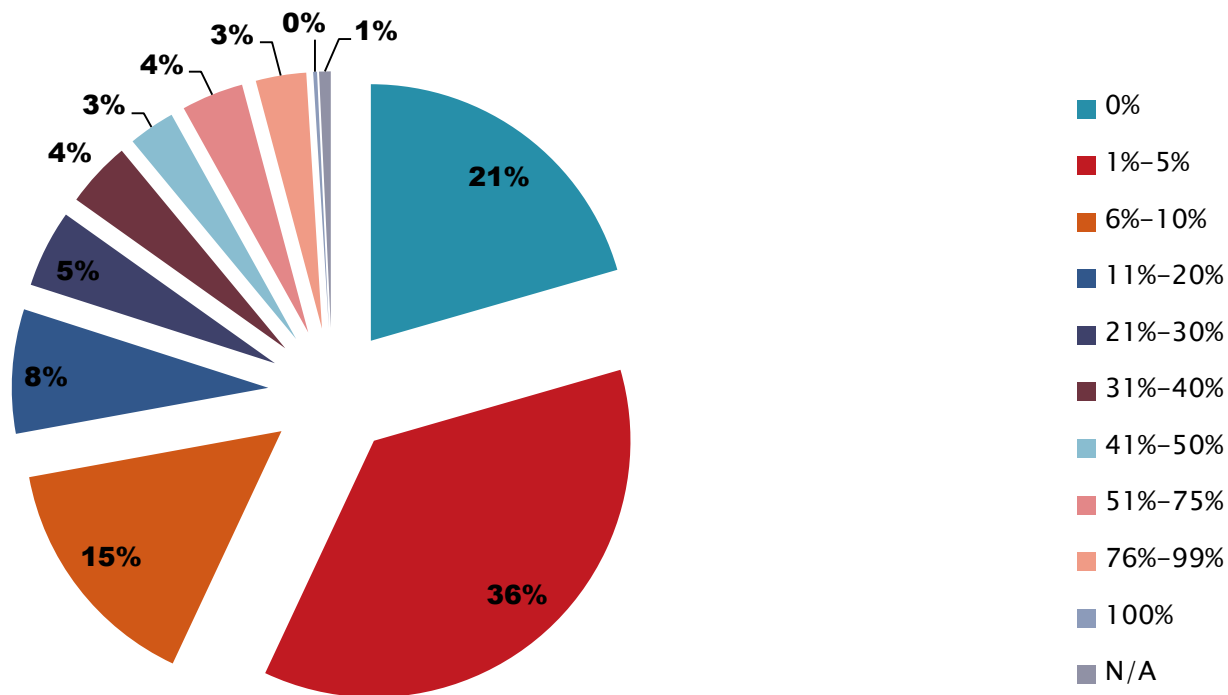
Simultan	167	48,8%
Consecutiv	240	70,2%
Chuchotage	93	27,2%
Intepretariat la telefon	95	27,8%
Interpretariat în fața notarului	272	79,5%
Altele	18	5,3%

8. CARE SUNT DOMENIILE ÎN CARE FURNIZAȚI MAJORITATEA SERVICIILOR DE TRADUCERE (PESTE 75%) ?(răspunsuri multiple)



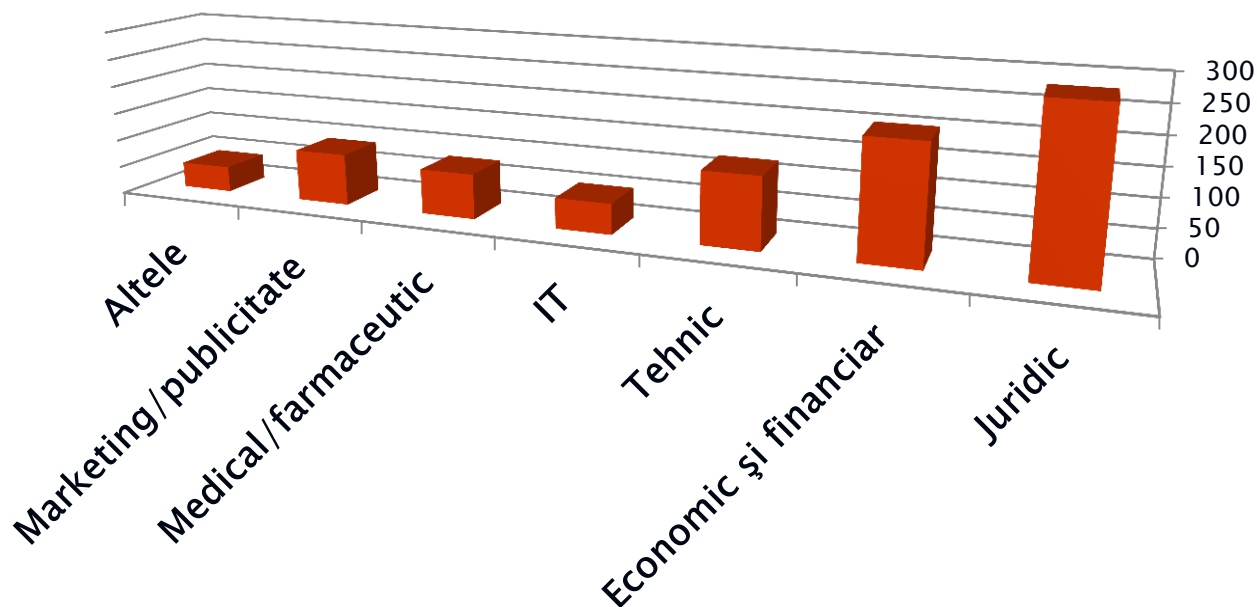
Juridic	324	80,6%
Economic și financiar	243	60,4%
Tehnic	200	49,8%
IT	74	18,4%
Medical/farmaceutic	137	34,1%
Marketing/publicitate	99	24,6%
Altele	48	12,2%

9. CÂT DIN ACTIVITATEA DUMNEAVOASTRĂ REPREZINTĂ SERVICII DE TRADUCERE EFECTUATE PENTRU ORGANELE PREVĂZUTE ÎN LEGEA 178/1997 *?(răspuns unic)



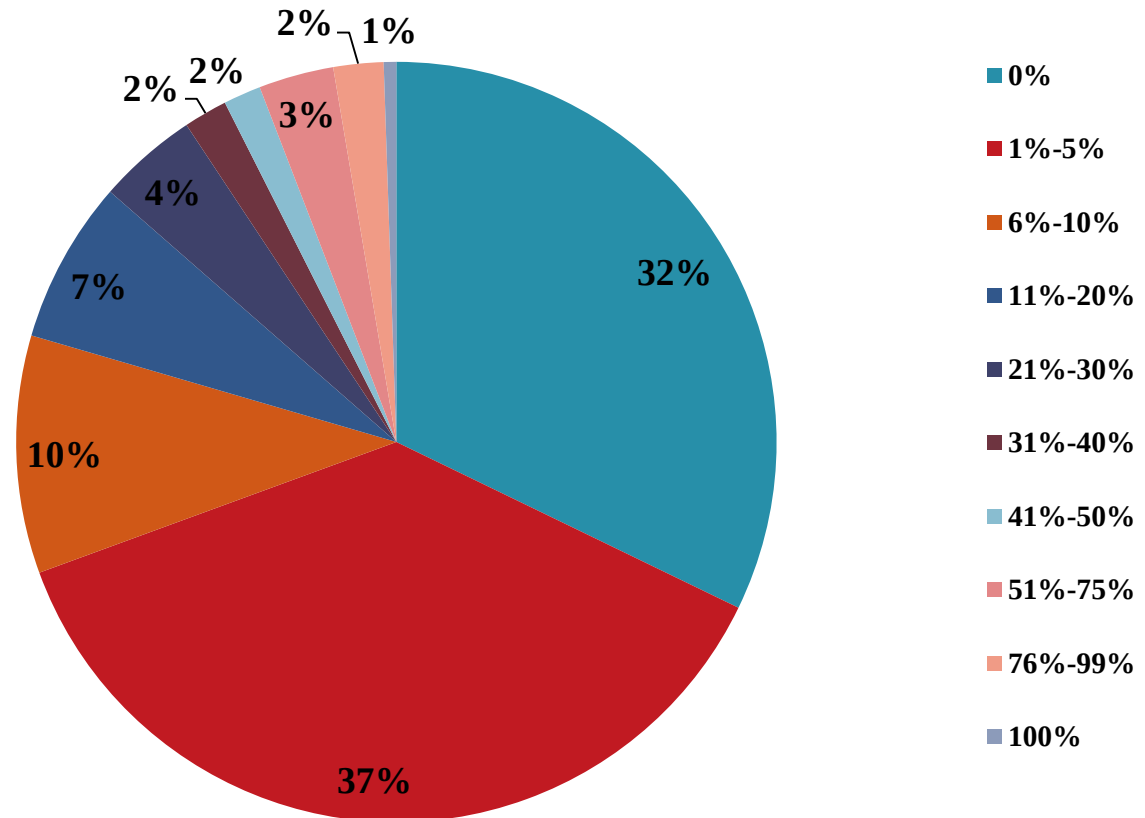
* CONSILIUL SUPERIOR AL MAGISTRATURII, MINISTERUL JUSTIȚIEI, PARCHETUL DE PE LÂNGĂ ÎNALTA CURTE DE CASAȚIE ȘI JUSTIȚIE, DIRECȚIA NAȚIONALĂ ANTICORUPȚIE, ORGANELE DE URMĂRIRE PENALĂ, INSTANȚELE JUDECĂTOREȘTI, BIROURILE NOTARILOR PUBLICI, AVOCAȚI ȘI EXECUTORI JUDECĂTOREȘTI

10. CARE SUNT DOMENIILE ÎN CARE FURNIZAȚI SERVICIILE DE INTERPRETARE ? (răspunsuri multiple)



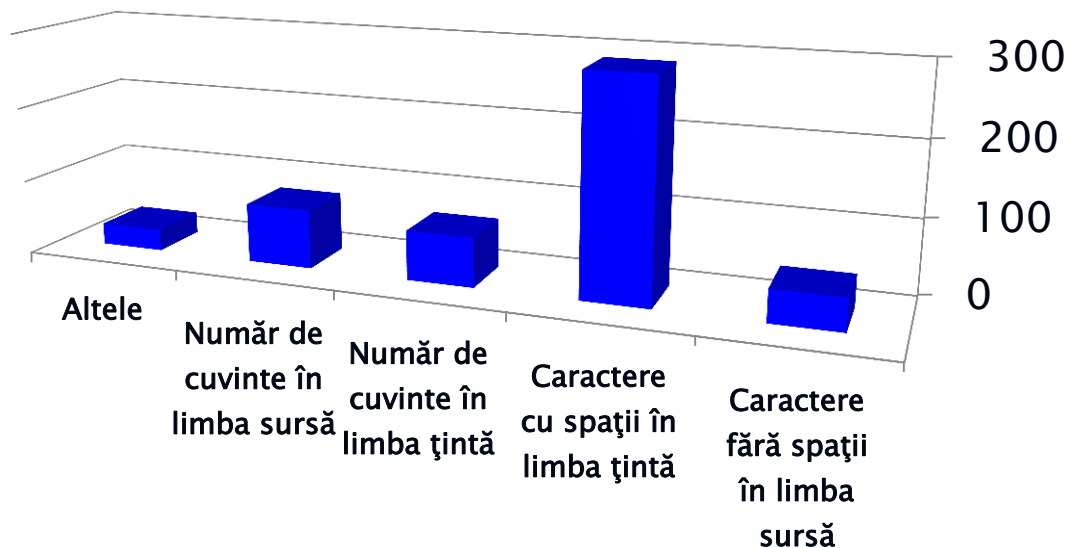
Juridic	282	81,3%
Economic și financiar	204	58,8%
Tehnic	126	35,4%
IT	54	15,6%
Medical/farmaceutic	80	23,1%
Marketing/publicitate	92	26,5%
Altele	46	13,3%

11. CÂT DIN ACTIVITATEA DUMNEAVOASTRĂ REPREZINTĂ SERVICII DE INTERPRETARE EFECTUATE PENTRU ORGANELE PREVĂZUTE ÎN LEGEA 178/1997* ?(răspuns unic)



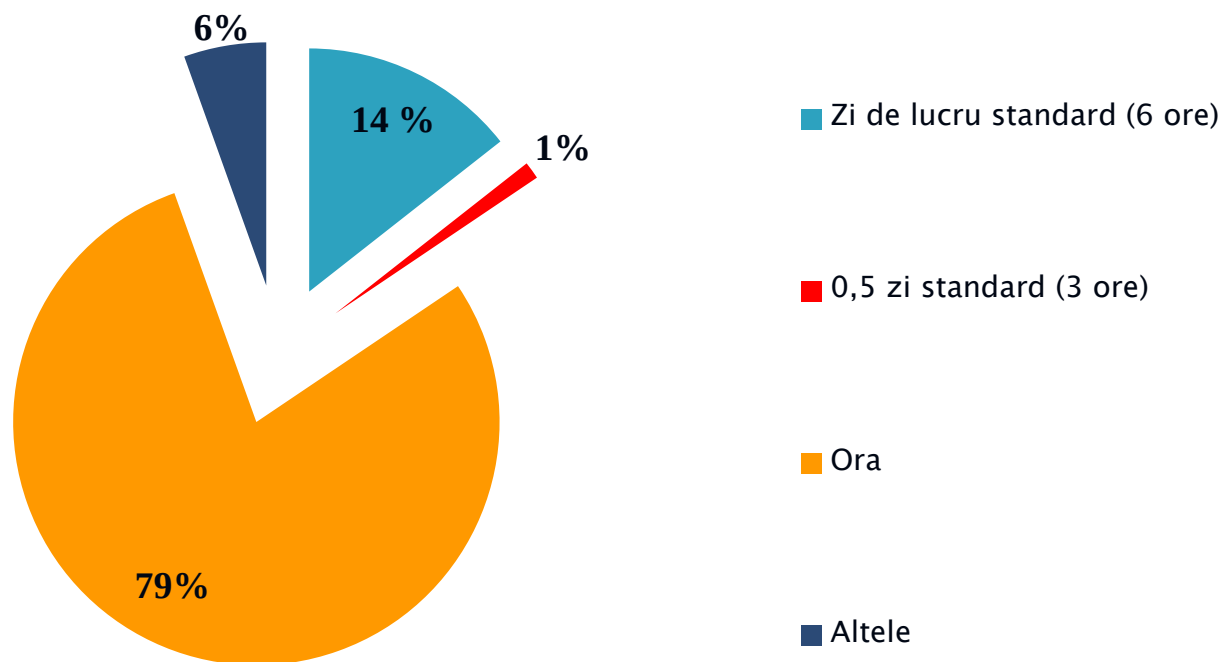
* CONSILIUL SUPERIOR AL MAGISTRATURII, MINISTERUL JUSTIȚIEI, PARCHETUL DE PE LÂNGĂ ÎNALTA CURTE DE CASAȚIE ȘI JUSTIȚIE, DIRECȚIA NAȚIONALĂ ANTICORUPȚIE, ORGANELE DE URMĂRIRE PENALĂ, INSTANȚELE JUDECĂTOREȘTI, BIROURILE NOTARILOR PUBLICI, AVOCAȚI ȘI EXECUTORI JUDECĂTOREȘTI

12. CE UNITĂȚI DE TARIFARE FOLOSIȚI PENTRU PRESTAREA SERVICIILOR DE TRADUCERE ? (răspunsuri multiple)

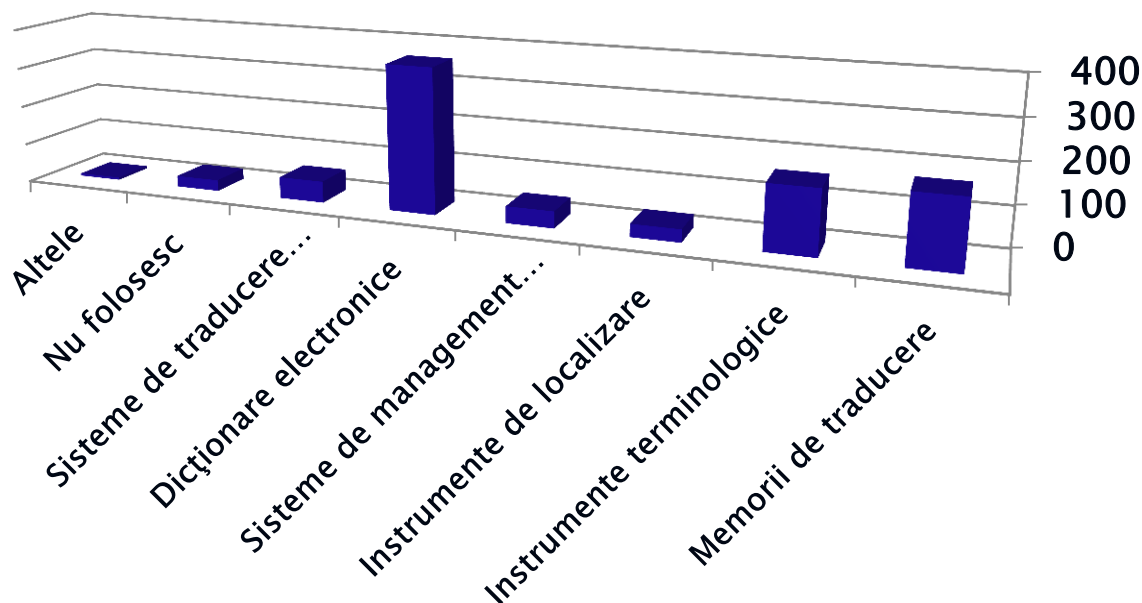


Caractere fără spații în limba sursă	43	10,8%
Caractere cu spații în limba țintă	288	72,0%
Număr de cuvinte în limba țintă	66	16,5%
Număr de cuvinte în limba sursă	79	19,8%
Altele	30	7,5%

13. CE UNITĂȚI DE TARIFARE FOLOSIȚI PENTRU PRESTAREA SERVICIILOR DE INTERPRETARE? (răspunsuri multiple)

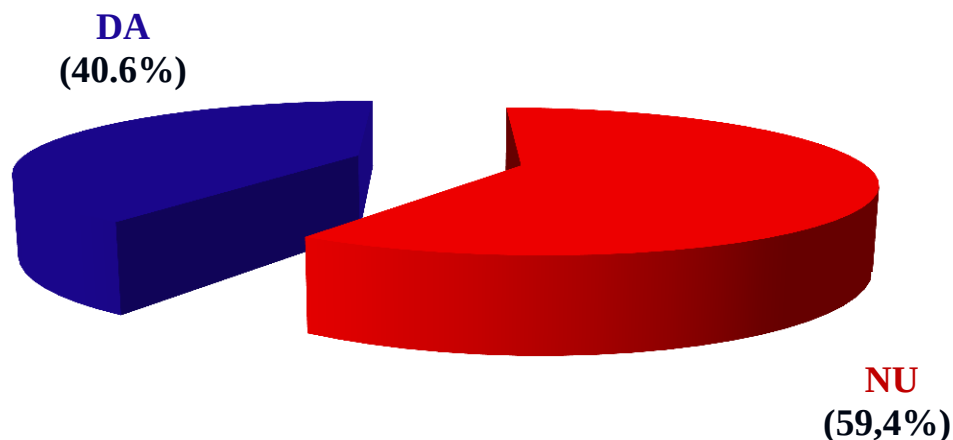


14. CE INSTRUMENTE DE TEHOLOGIE LINGVISTICĂ UTILIZAȚI ? (răspunsuri multiple)



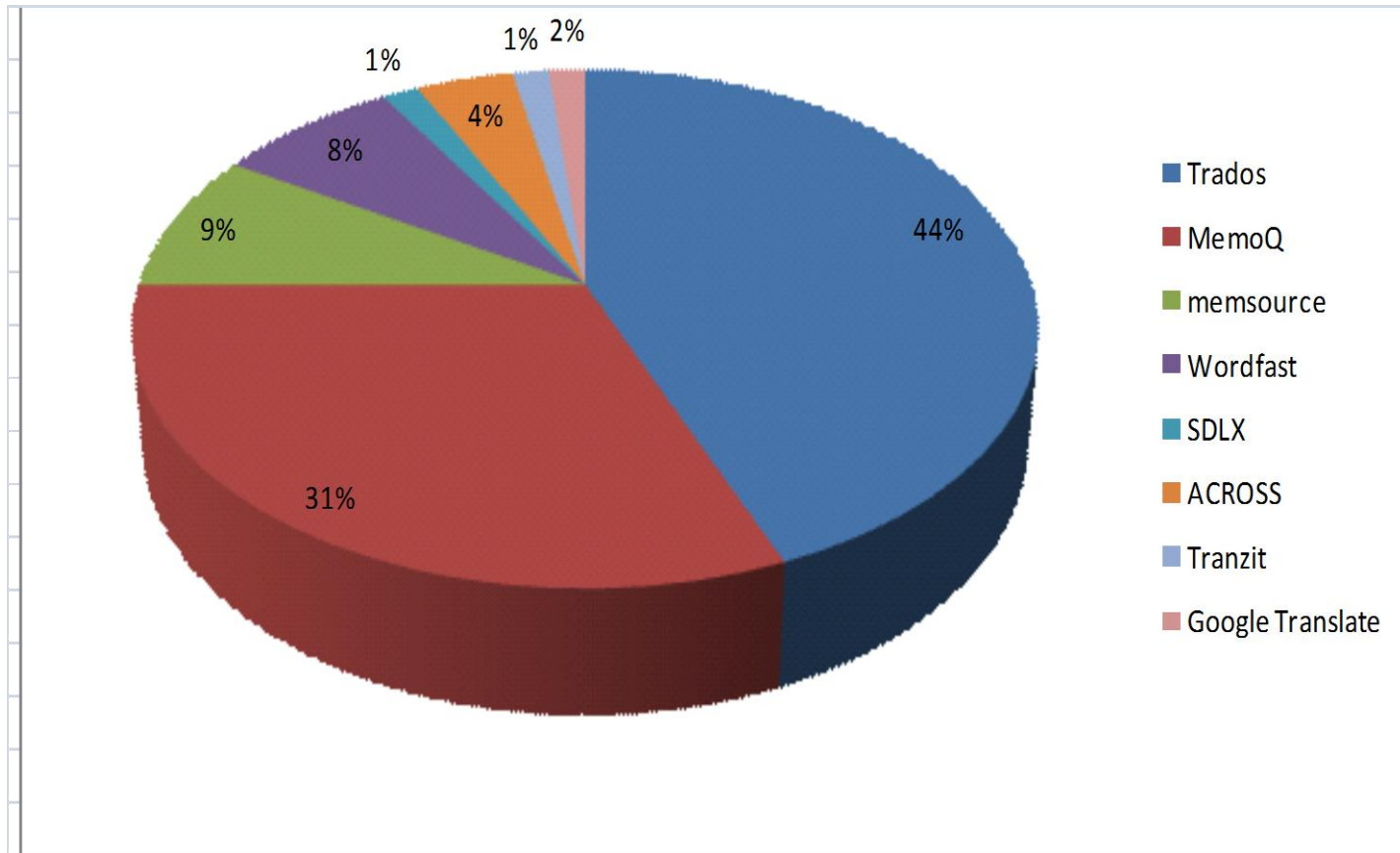
Memorii de traducere	171	42,1%
Instrumente terminologice	159	39,2%
Instrumente de localizare	32	7,9%
Sisteme de management a proiectelor de traducere	42	10,3%
Dicționare electronice	362	89,2%
Sisteme de traducere automată	54	13,3%
Nu folosesc	28	6,9%
Altele	6	1,5%

15. LUCRAȚI CU INSTRUMENTE DE TRADUCERE ASISTATĂ DE CALCULATOR? (răspunsuri multiple)

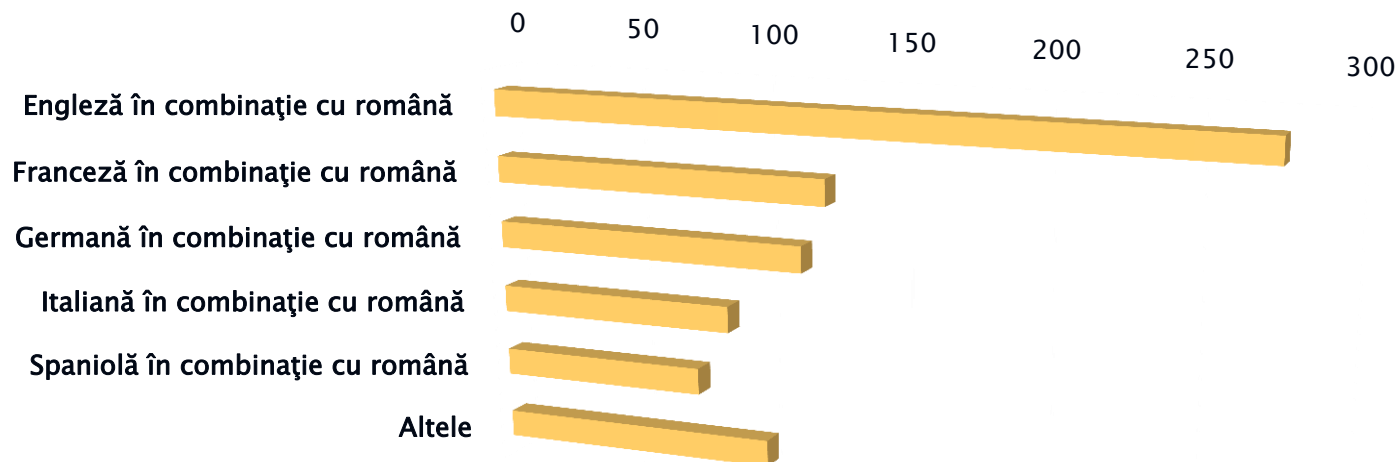


Nu	231	59,4%
Da	158	40,6%

INSTRUMENTE DE TRADUCERE ASISTATĂ DE CALCULATOR

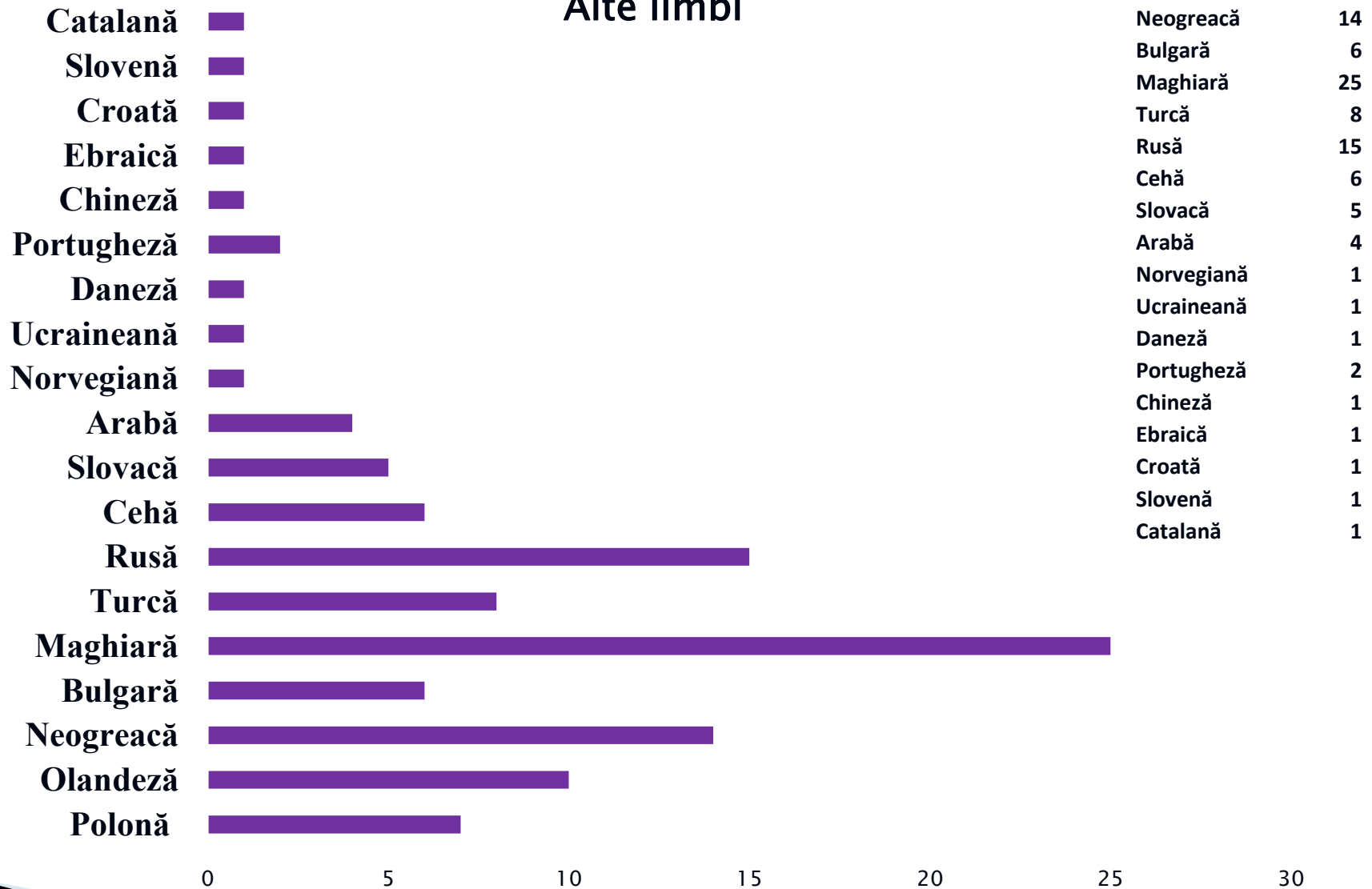


16. VĂ RUGĂM SĂ NE INDICAȚI LIMBA / LIMBILE ÎN CARE FURNIZAȚI MAJORITATEA SERVICIILOR DE TRADUCERI ? (răspunsuri multiple)

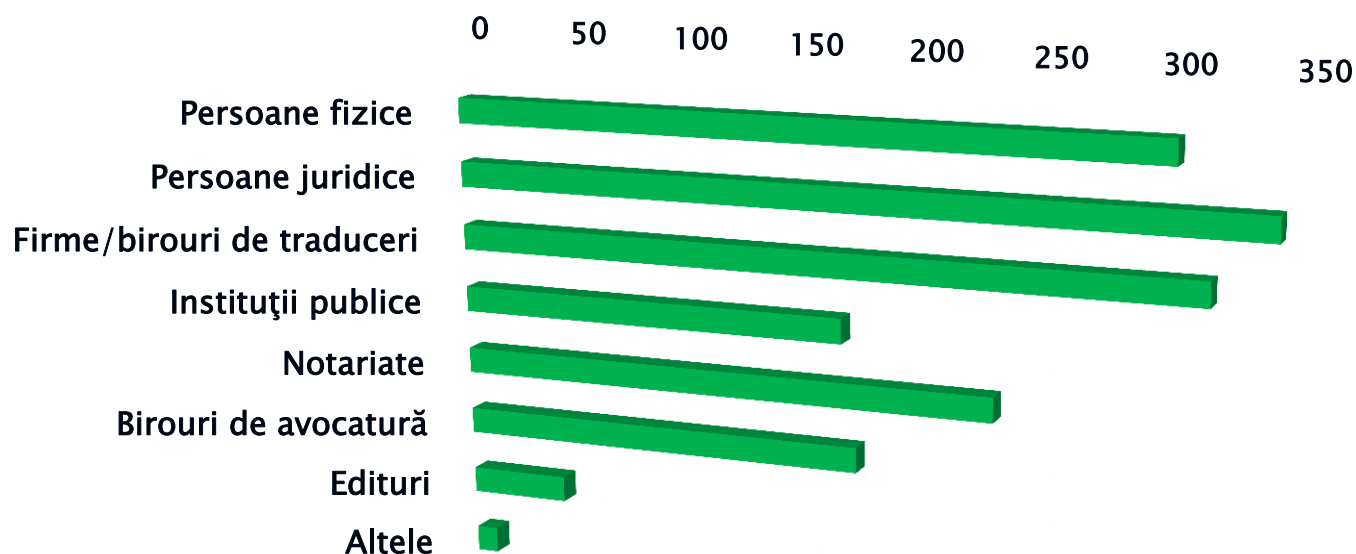


Engleză în combinație cu română	277	68,4%
Franceză în combinație cu română	125	30,9%
Germană în combinație cu română	116	28,6%
Italiană în combinație cu română	88	21,7%
Spaniolă în combinație cu română	76	18,8%
Altele	102	25,2%

Alte limbi

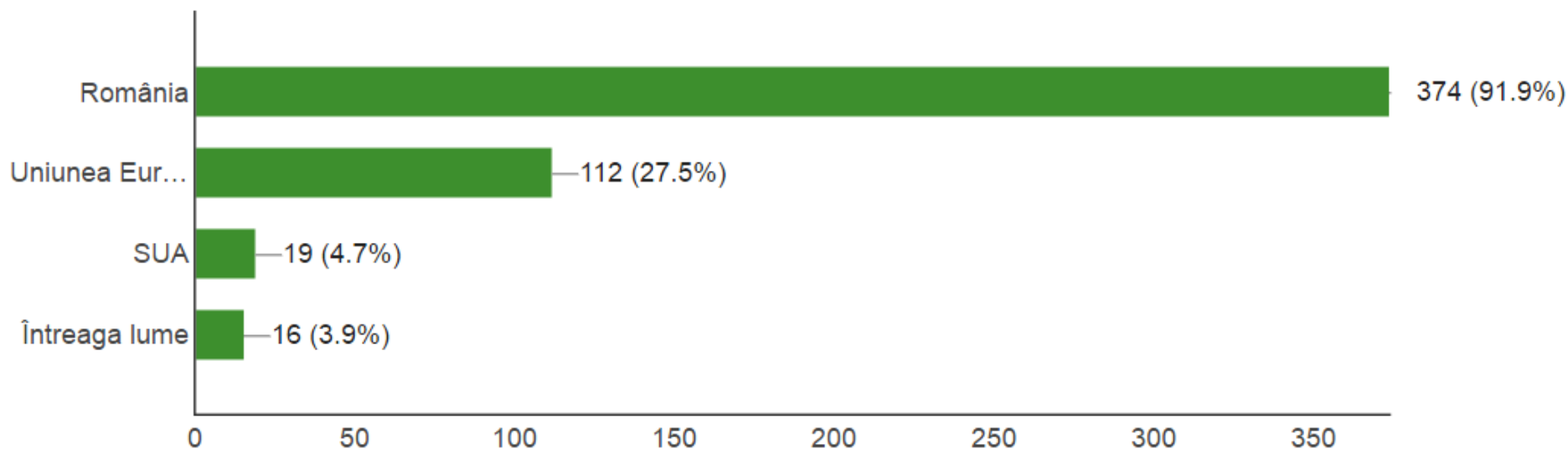


17. CARE SUNT CATEGORIILE DE CLIEŢI DIRECTI CU CARE COLABORAŢI ? (răspunsuri multiple)

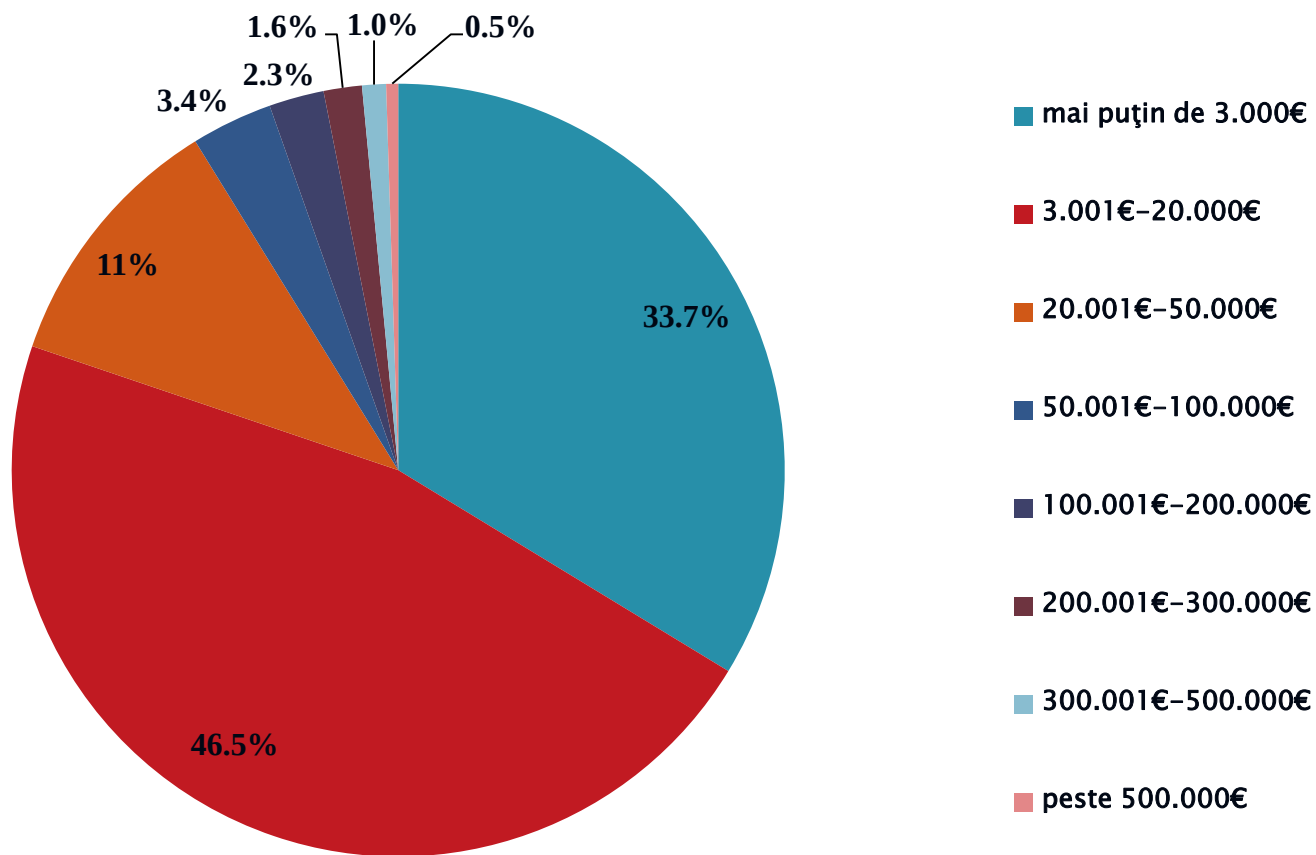


Persoane fizice	300	73,7%
Persoane juridice	339	83,3%
Firme/birouri de traduceri	314	77,1%
Instituții publice	167	41,0%
Notariate	230	56,5%
Birouri de avocatură	173	42,5%
Edituri	42	10,3%
Altele	9	2,2%

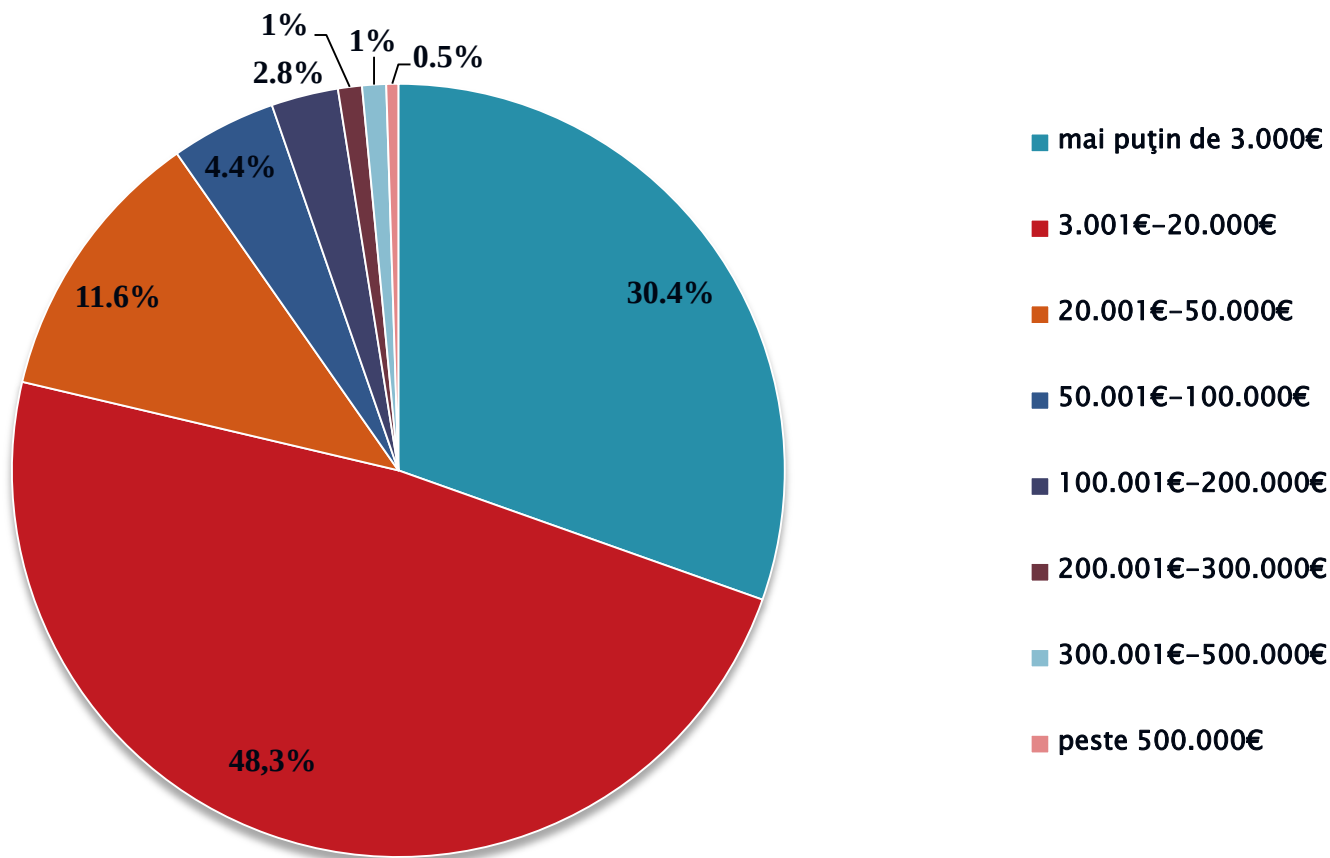
18. UNDE SUNT LOCALIZAȚII PRINCIPALII DUMNEAVOASTRĂ CLIEȚI ? (răspunsuri multiple)



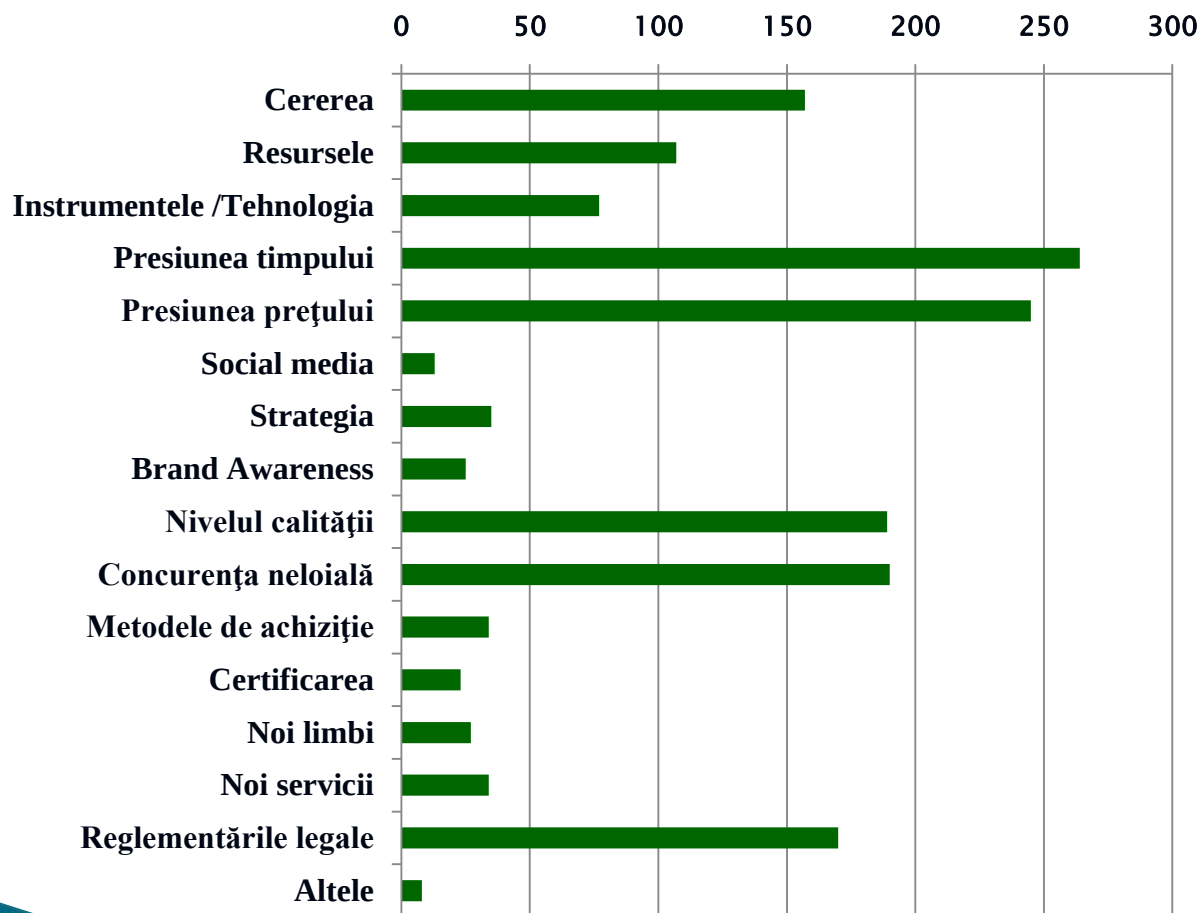
19. ÎN CARE DIN CATEGORIILE DE MAI JOS SE ÎNCADREAZĂ CIFRA DVS. DE AFACERI ÎN ANUL FISCAL 2014? (răspuns unic)



20. ÎN CARE DIN CATEGORIILE DE MAI JOS SE ÎNCADREAZĂ CIFRA DVS. DE AFACERI ÎN ANUL FISCAL 2015? (răspuns unic)

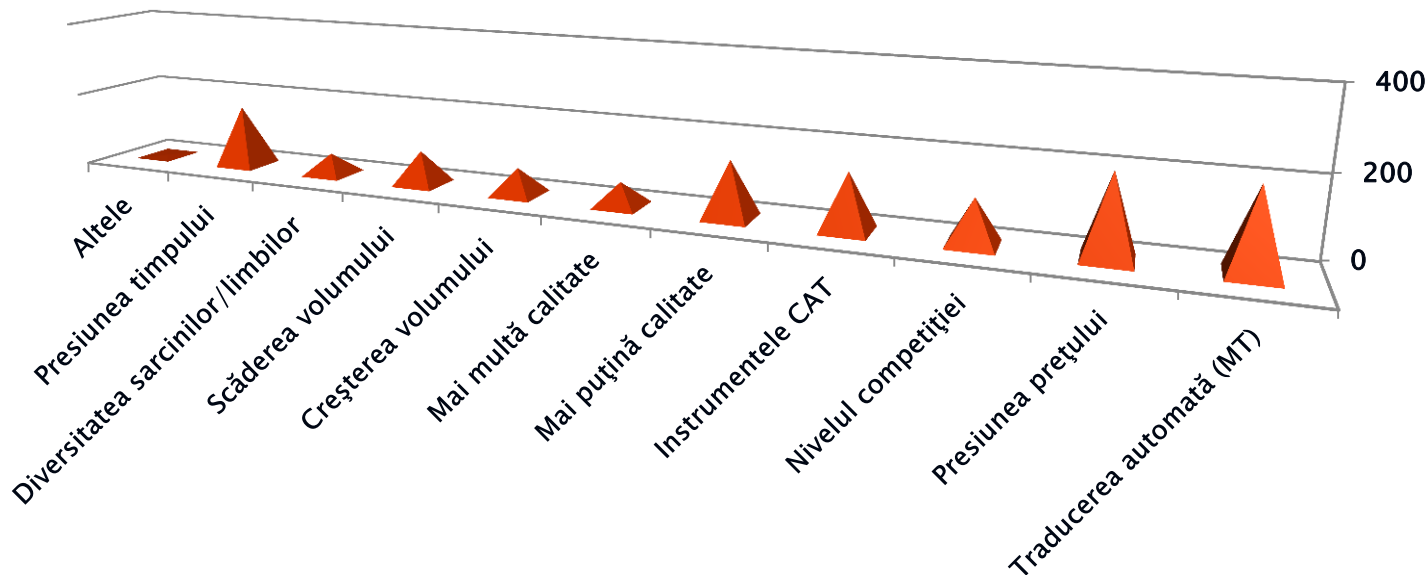


21. CARE CONSIDERAȚI CĂ SUNT PROVOCĂRILE ȘI PREOCUPĂRILE DV. CA PRESTATOR DE SERVICII DE TRADUCERE/INTERPRETARE? (răspunsuri multiple)



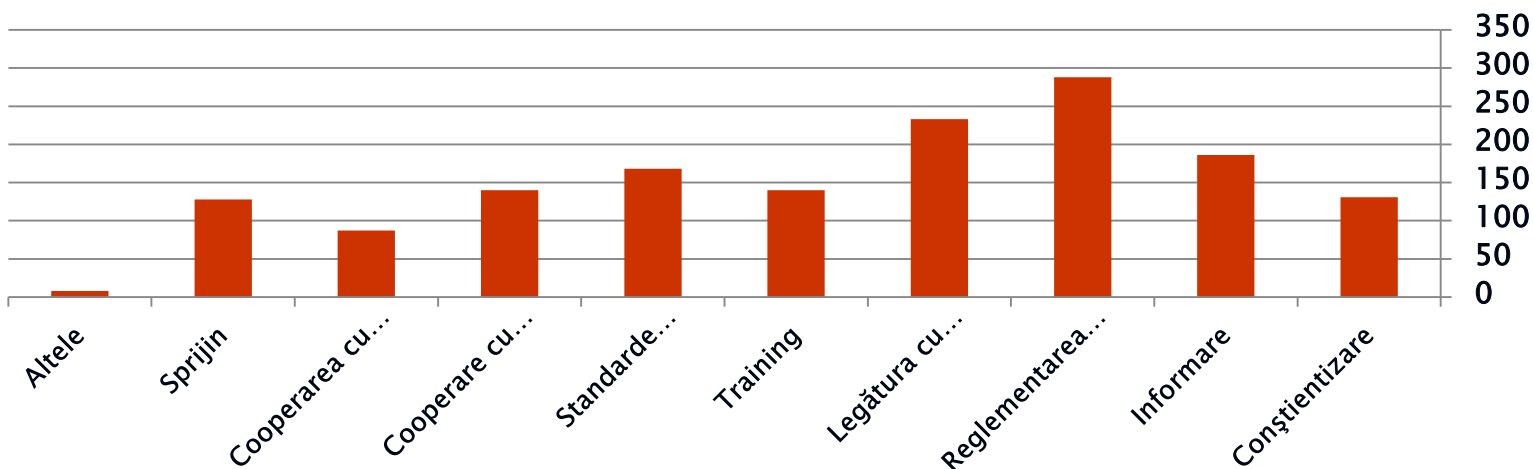
Cererea	157	39,0%
Resursele	107	26,6%
Instrumentele /Tehnologia	77	19,1%
Presiunea timpului	264	65,5%
Presiunea prețului	245	60,8%
Social media	13	3,2%
Strategia	35	8,7%
Brand Awareness	25	6,2%
Nivelul calității	189	46,9%
Concurența neloială	190	47,1%
Metodele de achiziție	34	8,4%
Certificarea	23	5,7%
Noi limbi	27	6,7%
Noi servicii	34	8,4%
Reglementările legale	170	42,2%
Altele	8	2,0%

22. CARE CONSIDERAȚI CĂ SUNT PROVOCĂRILE ȘI EVOLUȚIILE VIITOARE ALE INDUSTRIEI DE PROFIL (PRINCIPALELE TENDINȚE) ? (răspunsuri multiple)



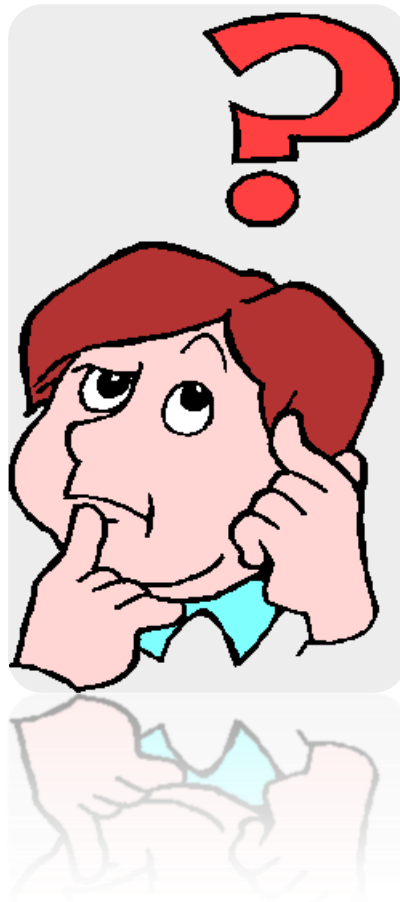
Traducerea automată (MT)	205	51,9%
Presiunea prețului	205	51,9%
Nivelul competiției	113	28,6%
Instrumentele CAT	146	37,0%
Mai puțină calitate	147	37,2%
Mai multă calitate	62	15,7%
Creșterea volumului	71	18,0%
Scăderea volumului	90	22,8%
Diversitatea sarcinilor/limbilor	57	14,4%
Presiunea timpului	166	42,0%
Altele	2	0,5%

23. CARE CONSIDERAȚI CĂ SUNT PROVOCĂRILE PENTRU ASOCIAȚIILE DE PROFIL ? (răspunsuri multiple)



Conștientizare	131	33,2%
Informare	186	47,1%
Reglementarea pieței	288	72,9%
Legătura cu autoritățile relevante	233	59,0%
Training	140	35,4%
Standarde (promovare/elaborare)	168	42,5%
Cooperare cu entitățile din domeniu	140	35,4%
Cooperarea cu universitățile	87	22,0%
Sprijin	128	32,4%
Altele	8	2,0%

INTREBĂRI



Vă mulțumesc pentru atenție!

Date de contact:

PAPADOPOL GEORGE ALEXANDRU

office@apit.ro

www.apit.ro

